



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：譚黃美珍	LEADER: JoAnn Hum		
宣道：白理明牧師	PREACHER: Rev. Raymond Whitehead		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：許宗彥、雷朱台蓉	HOSTS: Chauncey Hui & Teresa Louie		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中綯	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
劉黃寶娟 譚穎嫻	Wendy Lau Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	雷善行	Wing Haan Tam	Matthew Lui
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday,
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼

e-mail address

tcuc.chcheung@bellnet.ca

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十九主日
THE NINETEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年九月二十五日 September 25, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God is Holy Mystery, Beyond complete knowledge, Above perfect description.

Yet, in love, The Eternal One seeks relationship.

So, God creates the universe and with it the possibility of being and relating.

God tends the universe, mending the broken and reconciling the estranged.

God enlivens the universe, Guiding all things toward harmony with their Source.

Grateful for God's loving action, We cannot keep from singing, praying and praising.

PRAYER OF APPROACH

Creator of the universe, may the worship in which we share this day, be the worship we continue throughout the week. May we glorify you, not only in word and song but by our very lives. Grant us the humility to recognize our own human limitations. May we have the confidence to trust in the power of your love at work in the all the storms about which we worry, and so often dread. May we be humbled to see your creative presence in all things. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Oceans” & “You’re Worthy of My Praise”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

UNISON READINGS: Matthew 7: 1 – 5 & 18: 21 – 22 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We give in grateful thanksgiving for all that God has given us. In the upside down world of the gospel, we measure our wealth not by what

we have, but what we can give away. Let us give away generously, in this offering, To bless your church, your people, your creation. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1 led by Rev. Neville Jacobs

Part 2 follows in Rooms 1, basement

SCRIPTURE READING:

Ephesians 4: 22–32 & Colossians 3: 12–17 (from NRSV)

REFLECTION: “The Escalator of Pain That Never Stops!”

SONG OF FAITH: “When Pain of the World” VU #598

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “Awesome God”

COMMISSIONING & BLESSING

We go forth into the world knowing that in the storm lies the hope and promise of God to renew our world, and transform our lives. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Maria Wong
REFLECTION: Rev. Neville Jacobs
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Alexandra Lum
USHERS: Chauncey Hui
HOSTS: Gary Lum family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang
SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林永豐 林蔡佩儀 甄榮益 梁杜敏儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam Jeck Chin Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第274首 「 郇城歌 」	OPENING HYMN #274 "Glorious Things of Thee Are Spoken"

宣召 CALL TO WORSHIP

著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱 PRAYER

主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."

獻詩 ANTHEM
「主引領」 "Lead Me Lord" (arr by Theron W. Kirk)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍 Accompanist: Kitty Liu

問安 PASSING OF THE PEACE

兒童信息 CHILDREN'S MESSAGE
由張展雄牧師主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。
Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇91: 1-6 (舊約第726頁) Psalm 91: 1-6 (NEB p. 692)

讀經* SCRIPTURE READING
提摩太前書6: 6-19 (新約第301頁) 1 Timothy 6: 6-19 (NEB p. 270)

唱詩第621首 HYMN #621
「空手見主歌」 "Must I Go - And Empty-Handed"

宣道 SERMON
「孰貧？孰富？」 "Who Is Poor? Who Is Rich?"

榮耀頌 GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)

牧師代禱 PASTORAL PRAYER

會務報告 PARISH CONCERNS

奉獻 THE OFFERING
(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。) (Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"

祝福 BENEDICTION

三一頌 DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)

唱詩第395首 RECESSIONAL HYMN #395
「應召歌」 "Forward Through the Ages"

電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

林天榮、伍妙玲
區梁佩賢
謝余季玉姊妹紀念
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃偉雄
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 秋收時節已到，求上主恩賜清爽天氣以利農夫收割。

The harvest season arriving, may the Lord grant farmers clement weather for their work.

2. 為我們的姊妹堂烈治文華人協和教會和他們的牧師黎嘉燐博士代禱。

Think of the ministries of our sister church Richmond Chinese United Church in B.C. and their minister the Reverend Doctor Alan Lai in your prayer.

3. 願上帝帶領及興旺本堂的英語事工。

May God guide the English ministry of our church and make it thrive.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是普世聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is World Wide Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 急凍海鮮籌款 FROZEN SEAFOOD FUNDRAISER

本堂將於9月25日至10月2日舉辦急凍海鮮義賣籌款活動，所得收益全數撥歸本堂常務基金。我們鼓勵你藉著這感恩節特惠價買些給自己或送給親友。請崇拜後在友誼廳向負責人填寫訂購表格連同款額交給區賈吟升、雷朱台蓉或戴梁潔玲。您可以指定在10月2日或10月9日領取食品。多謝您的支持！

We are hosting a frozen seafood sale on September 25 and October 2, 2016 to raise fund for the Operation Fund. Please order for yourself and encourage friends, neighbours and colleagues to take advantage of this very special offer! Order forms are available in the Fellowship Lounge. Please submit your order with payment to Esther Au, Teresa Louie or Margaret Tai. Orders will be ready for pickup either on Sundays, October 2 or October 9, 2016 in the gym. Thank you for your support!

3. 感恩節聯合崇拜 Thanksgiving Sunday Joint Service

本堂定於2016年10月9日感恩節主日舉行中、英文聯合崇拜。為預備崇拜的心，由上午10時40分至11時將會有音樂前奏。敬請會眾於上午10時40分就座。崇拜後於懷熙中心設有聯誼午餐，歡迎各同道參加。為統計所需的食品數量，請各位在2016年10月2日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻。敬請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。

The 9.30 a.m. service and the 11 o'clock service will jointly worship and celebrate on Thanksgiving Sunday, October 9, 2016. To prepare our hearts for the service, there will be a prelude during which music will be played from 10:40 to 11 o'clock. Please be seated in the sanctuary at 10:40 a.m. The service will be followed by a fellowship lunch in the gym. Everyone is welcome. For the sake of estimating the amount of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 2, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please also bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum.

4. 鳴謝 Our Appreciation

我們要歡呼感謝曾陳侃明和戴梁潔玲在九月十七日組織酥餅工作坊和鮮果酥餅義賣籌款活動取得的成果。我們共有13位參加者，一齊創作和製造酥餅，歡渡美好的時間。扣除開支後，我們為常務基金籌得\$271.91。再次，多謝大家！

特別感謝戴梁潔玲、林旭良、李國基和其他義工們協助全堂燒烤同樂日圓滿進行。

Three cheers to Olivia Tsang and Margaret Tai for organizing the Pastries Workshop and Bake Sale on Saturday, Sept 17th. There were 13 attendees and the participants had lots of fun mixing, creating and enjoying the finished pastries. After deducting expenses, the event raised \$271.91 towards our operating funds. Once again, a big thank you to everyone!!

Special thanks go to Margaret Tai, Gary Lum, Henry Lee and the volunteers who assisted with set up and clean up during the BBQ event.

5. 立約典禮 Covenanting Service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung

多倫多中華聯合教會將於2016年10月16日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。在當日中文崇拜之後，於12時30分在懷熙中心設有聯誼午餐，請各同道參加。為方便準備食物，請各位於10月9日之前向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻，以支付食物的費用。請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。敬請各弟兄姊妹踴躍出席，以支持張牧師。

The Church Board of the Toronto Chinese United Church has scheduled a covenanting service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. on Sunday October 16, 2016. A fellowship lunch will be held at 12.30p.m. after the 11 o'clock worship service in the gym. Everyone is welcome. To facilitate the preparation of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge on or before October 9, 2016. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum. Congregation members are cordially invited to attend this event to show our support for Rev. Cheung.

6. 委任 Appointment

堂會歡迎戴永楷接受委任為2016-2017年度懷熙中文學校校董之一。校董會於9月10日選出職員，芳名如下：

主席：區思穎

書記：戴永楷

司庫：鍾國榮

校董：張展雄牧師，陳何韞芳

Welcome to Robert Tai to the Board of Directors, T.H. Chan Memorial Chinese School for the year 2016 to 2017. The office bearers elected at its Board Meeting held on September 10, 2016 are:

Chairperson: Albert Au

Secretary: Robert Tai

Treasurer: Alfred Chung

Directors: Rev. Chris Cheung, Wanda Ho